叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 后期的诗(later Poems) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

后期的诗(Later Poems)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1902 John Lane , The Bodley Head edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 约翰 车道 , 这 博德利 头 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1902年约翰·莱恩（John Lane）的博德利出版社（The Bodley Head）版本转录，作者：大卫·普莱斯（David Price），邮箱：ccx074@pglaf.org

['leɪtə(r)] ['poʊəmz]
Later Poems
之后 诗歌

后期的诗

[baɪ] ['ælɪs] ['mɛˌnɛl]
By Alice Meynell
经过 爱丽丝 梅内尔

作者：爱丽丝·梅内尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['poʊəmz]
Author of “ Poems
作者 的 “ 诗歌

《诗集》的作者

” ['lʌndən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
” London and New York
” 伦敦 和 新的 约克

伦敦和纽约

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] Head1902
John Lane , The Bodley Head1902
约翰 车道 , 这 博德利 Head1902

约翰·莱恩，《博德利头像》，1902年

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1901
版权 , -

版权所有，1901年

[baɪ] [dʒɒn] [leɪn]
By John Lane
经过 约翰 车道

约翰·莱恩

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] — [dʒɒn] ['wɪlsn]
university press — john wilson
大学 按 — 约翰 威尔逊

大学出版社——约翰·威尔逊

[ænd; ənd] [sʌn] — ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
and son — cambridge , u . s . a .
和 儿子 — 剑桥 , 你 . s . 一个 .

和儿子——美国剑桥

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[tuː; tə]
TO
到

到

[ə; eɪ] . [tiː] .
A . T .
一个 . T .

在

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

['kɒntents] :
Contents :
内容 :

内容：

[ðə; ði] [ˌʃepə'des; 'ʃepədəs]
The Shepherdess
这 牧羊女

牧羊女

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [wei]
“ I am the Way
“ 我 是 这 方式

“我就是道路。”

” ['vaɪə] , [et] ['verɪˌtæs] , [et] ['viːtə]
” Via , et Veritas , et Vita
” 通过 , 等 真理 , 等 维塔

“Via, et Veritas, et Vita

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [tʃaɪd] ?
Why wilt Thou Chide ?
为什么 枯萎 你 喝叱 ?

你为何要责备?

[ðə; ði] ['leɪdi] ['pɒvəti]
The Lady Poverty
这 女士 贫困

贫穷夫人

[ðə; ði] [fəʊld]
The Fold
这 折叠

折叠

['kreɪd(ə)l] - [sɒŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt]
Cradle - song at Twilight
摇篮 - 歌曲 在 暮

暮光摇篮曲

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [frɒst]
The Roaring Frost
这 咆哮 霜

咆哮的霜冻

['peərəntɪdʒ]
Parentage
亲子关系

亲子关系

[ðə; ði]['mɒd(ə)n]['mʌðə(r)]
The Modern Mother
这 现代的 母亲

现代母亲

[west] [wɪnd] [ɪn]['wɪntə(r)]
West Wind in Winter
西方 风 在 冬天

冬季西风

[nəʊ'vembə(r)] [bluː]
November Blue
十一月 蓝色的

十一月蓝

[tʃaɪmz]
Chimes
编钟

编钟

['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sʌn] [ɪz]['gɪv(ə)n]
Unto us a Son is given
到 我们 一个 儿子 是 给定

神赐给我们一个儿子。

[ə; eɪ] [ded] ['hɑːvɪst]
A Dead Harvest
一个 死的 收成

枯萎的收成

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[ðə; ði] [tuː] ['poʊəts]
The Two Poets
这 二 诗人

两位诗人

[ə; eɪ]['poʊɪts] [waɪf]
A Poet's Wife
一个 诗人的 妻子

诗人的妻子

[ˌvenə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒɪz]
Veneration of Images
崇敬 的 图片

对图像的崇拜

[æt; ət] [naɪt]
At Night
在 夜晚

晚上

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ðə; ði][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs]
THE SHEPHERDESS
这 牧羊女

牧羊女

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] — [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] —
She walks — the lady of my delight —
她 散步 — 这 女士 的 我的 喜 —

她走了——我心爱的女士——

[ə; eɪ][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][ɒv; əv] [ʃiːp] .
A shepherdess of sheep .
一个 牧羊女 的 羊 .

一位牧羊女。

[hɜː(r); hə(r)] [fl'ɒks] [ɑː(r); ə(r)] [θɔːts] .
Her flocks are thoughts .
她 羊群 是 想法 .

她的羊群就是她的思绪。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðem; ðəm] [waɪt] ;
She keeps them white ;
她 保持 他们 白色的 ;

她把它们保持白色；

[ʃiː; ʃi] [gɑːdz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [stiːp] .
She guards them from the steep .
她 守卫 他们 从 这 陡 .

她守护着他们，让他们免受陡坡的伤害。

[ʃiː; ʃi] [fiːdz] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['freɪgrənt] [haɪt] ,
She feeds them on the fragrant height ,
她 饲料 他们 在 这 香 高度 ,

她用芬芳的高处喂养它们，

[ænd; ənd][fəʊldz][ðem; ðəm][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .
And folds them in for sleep .
和 折叠 他们 在 为了 睡觉 .

然后把它们叠好准备睡觉。

[ʃiː; ʃi][rəum][mə'tɜːn(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] [braɪt] ,
She roams maternal hills and bright ,
她 漫游 母体 丘陵 和 明亮的 ,

她漫步在母性的山丘上，明亮而

[dɑːk] ['væliz] [seɪf] [ænd; ənd] [diːp] .
Dark valleys safe and deep .
黑暗的 山谷 安全的 和 深的 .

幽暗的山谷安全而深邃。

['ɪntuː] [ðæt] ['tendə(r)] [brest] [æt; ət] [naɪt]
Into that tender breast at night
进入 那 投标 胸部 在 夜晚

夜里，将我轻轻地放入那温柔的胸膛

[ðə; ði] [tʃeistist] [stɑːz] [meɪ] [piːp] .
The chastest stars may peep .
这 贞洁 明星 可能 窥视 .

最纯洁的明星也可能偷窥。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] — [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] —
She walks — the lady of my delight —
她 散步 — 这 女士 的 我的 喜 —

她走了——我心爱的女士——

[ə; eɪ][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][ɒv; əv] [ʃiːp] .
A shepherdess of sheep .
一个 牧羊女 的 羊 .

一位牧羊女。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ʃiː; ʃi][həʊldz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [θɔːts] [ɪn] [saɪt] ,
She holds her little thoughts in sight ,
她 持有 她 小的 想法 在 视线 ,

她将自己的思绪珍藏于心，

[ðəʊ] [geɪ] [ðeɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [liːp] .
Though gay they run and leap .
尽管 同性恋 他们 跑步 和 飞跃 .

虽然是同性恋，但他们奔跑跳跃。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['sɜːkəmspekt] [ænd; ənd] [raɪt] ;
She is so circumspect and right ;
她 是 所以 谨慎 和 正确的 ;

她真是谨慎又正确；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [kiːp] .
She has her soul to keep .
她 有 她 灵魂 到 保持 .

她要守护自己的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] — [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] —
She walks — the lady of my delight —
她 散步 — 这 女士 的 我的 喜 —

她走了——我心爱的女士——

[ə; eɪ][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][ɒv; əv] [ʃiːp] .
A shepherdess of sheep .
一个 牧羊女 的 羊 .

一位牧羊女。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wei]
“ I AM THE WAY
“ 我 是 这 方式

“我就是道路。”

” [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [wei] .
” Thou art the Way .
” 你 艺术 这 方式 .

“你就是道路。”

[hædst] [ðaʊ] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][gəʊl] ,
Hadst Thou been nothing but the goal ,
哈斯特 你 到过 没有什么 但 这 目标 ,

倘若你只是目标，

[ai] ['kænɒt] [seɪ]
I cannot say
我 不能 说

我无法说

[ɪf] [ðaʊ] [hædst]['evə(r)][met][maɪ][səʊl] .
If Thou hadst ever met my soul .
如果 你 哈斯特 曾经 遇见 我的 灵魂 .

如果你曾遇见我的灵魂。

[ai] ['kænɒt] [siː] —
I cannot see —
我 不能 看 —

我看不见——

[ai] , [tʃaɪld][ɒv; əv]['prəʊses] — [ɪf] [ðeə(r)][laɪz]
I , child of process — if there lies
我 , 孩子 的 过程 — 如果 那里 谎言

我，过程之子——如果存在的话

[æn; ən][end][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
An end for me ,
一个 结尾 为了 我 ,

对我来说，一切都结束了。

[fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] , [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'plaɪz] .
Full of repose , full of replies .
满的 的 休息 , 满的 的 回复 .

宁静祥和，答疑解惑。

[aɪl] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ]
I'll not reproach
患病的 不是 责备

我不会责备

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [gəʊz] , [maɪ] [fiːt] [ðæt] [stɜː(r)] .
The way that goes , my feet that stir .
这 方式 那 去 , 我的 脚 那 搅拌 .

就这样，我的双脚开始移动。

['ækses] , [ə'prəʊtʃ] ,
Access , approach ,
使用权 , 方法 ,

途径、方法、

[ɑːt] [ðaʊ] , [taɪm] , [wei] , [ænd; ənd]['weɪfeərə(r)] .
Art Thou , time , way , and wayfarer .
艺术 你 , 时间 , 方式 , 和 旅行者 .

你，时间，道路，以及旅人。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

['vaɪə] , [et] ['verɪˌtæs] , [et] ['viːtə]
VIA , ET VERITAS , ET VITA
通过 , ET 真理 , ET 维塔

VIA, ET VERITAS, ET VITA

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [hɪm] ? ”
“ You never attained to Him ? ”
“ 你 绝不 已达到 到 他 ? ”

你从未达到过他的境界吗?

“ [ɪf] [tuː; tə] [ə'teɪn]
“ If to attain
“ 如果 到 达到

“如果要达到

[biː; bi][tuː; tə][ə'baɪd] , [ðen] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] . ”
Be to abide , then that may be . ”
是 到 遵守 , 然后 那 可能 是 . ”

如果遵守规定，或许就会如此。

“ ['endləs] [ðə; ði] [wei] , ['fɒləʊd] [wɪð] [haʊ] [mʌtʃ] [peɪn] ! ”
“ Endless the way , followed with how much pain ! ”
“ 无尽的 这 方式 , 随后 和 如何 很多 疼痛 ! ”

“无尽的路，伴随着多少痛苦！”

“ [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz][hiː; hi] .
“ The way was He .
“ 这 方式 曾是 他 .

“道路就是祂。”

” [piː] . -
” p . 13
” p . -

第13页

“ [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [tʃaɪd] ?
“ WHY WILT THOU CHIDE ?
“ 为什么 枯萎 你 喝叱 ?

你为何要责备?

” [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [tʃaɪd] ,
” Why wilt thou chide ,
” 为什么 枯萎 你 喝叱 ,

你为何要责备?

[huː] [hæst] [ə'teɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] ?
Who hast attained to be denied ?
WHO 哈斯特 已达到 到 是 否认 ?

谁有资格被否定?

[əʊ] [lɜːn] , [ə'bʌv]
Oh learn , above
哦 学习 , 多于

哦，学习，以上

[ɔːl] [praɪs] [ɪz][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [lʌv] .
All price is my refusal , Love .
全部 价格 是 我的 拒绝 , 爱 .

一切代价都是我的拒绝，亲爱的。

[maɪ]['seɪkrɪd] [neɪ]
My sacred Nay
我的 神圣 不

我神圣的 Nay

[wɒz; wəz]['nevə(r)] ['tʃiːpən] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
Was never cheapened by the way .
曾是 绝不 廉价的 经过 这 方式 .

顺便一提，它从未被贬低过。

[ðaɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɒrəʊ] [kraʊnz] [ðiː] [lɔːd]
Thy single sorrow crowns thee lord
你的 单身的 悲哀 皇冠 你 主

你的独苦使你尊贵，主啊

[ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'pəːtʃəsəbl] [wɜːd] .
Of an unpurchasable word .
的 一个 无法购买 单词 .

一个买不到的词。

[əʊ] [strɒŋ] , [əʊ] [pjʊə(r)] !
Oh strong , Oh pure !
哦 强的 , 哦 纯的 !

哦，强壮的，哦，纯洁的！

[æz; əz] [jeɪ] [meɪks] ['hæpɪə] [lʌvz] [sɪ'kjʊə(r)] ,
As Yea makes happier loves secure ,
作为 是的 制作 更快乐 爱 安全的 ,

叶亚使更幸福的爱情更加稳固，

[ai] [vaʊ] [ðiː] [ðɪs]
I vow thee this
我 发誓 你 这

我向你发誓

[ju'niːk] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs] .
Unique rejection of a kiss .
独特的 拒绝 的 一个 吻 .

以一种独特的方式拒绝亲吻。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ai] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
I guard for thee
我 警卫 为了 你

我守护着你

[ðɪs] ['dʒeləs] [sæd] [mə'nɒpəli] .
This jealous sad monopoly .
这 嫉妒的 伤心 垄断 .

这种令人嫉妒的悲哀垄断。

[ai] [siːl] [ðɪs] ['ɒnə(r)] [ðaɪn] .
I seal this honour thine .
我 海豹 这 荣誉 你的 .

我将这份荣誉封存于你。

[nʌn] [deə(r)]
None dare
没有任何 敢

无人敢

[həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [ðaɪ] [dɪ'speə(r)] .
Hope for a part in thy despair .
希望 为了 一个 部分 在 你的 绝望 .

在你的绝望中寻求一丝希望。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ðə; ði] ['leɪdi] ['pɒvəti]
THE LADY POVERTY
这 女士 贫困

贫穷夫人

[ðə; ði] ['leɪdi] ['pɒvəti] [wɒz; wəz] [feə(r)] :
The Lady Poverty was fair :
这 女士 贫困 曾是 公平的 :

贫穷夫人很公平:

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ɒv; əv] [leɪt] ,
But she has lost her looks of late ,
但 她 有 丢失的 她 看起来 的 晚的 ,

但她近来容貌不如从前了。

[wɪð] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] .
With change of times and change of air .
和 改变 的 时代 和 改变 的 空气 .

随着时代变迁和空气变化。

[ɑː] ['slætən] , [ʃiː; ʃi] [ni'glekt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,
Ah slattern , she neglects her hair ,
啊 邋遢鬼 , 她 疏忽 她 头发 ,

啊，邋遢鬼，她都懒得梳头了。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] .
Her gown , her shoes .
她 袍 , 她 鞋 .

她的礼服，她的鞋子。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [nəʊ] [steɪt]
She keeps no state
她 保持 不 状态

她不保持任何状态

[æz; əz] [wʌns] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [pjʊə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [beə(r)] .
As once when her pure feet were bare .
作为 一次 什么时候 她 纯的 脚 是 裸 .

就像她纯洁的双脚曾经赤裸着一样。

[ɔː(r)] — ['ɔːlməʊst] [wɜːs] , [ɪf] [wɜːs] [kæn; kən] [biː; bi] —
Or — almost worse , if worse can be —
或者 — 几乎 更糟 , 如果 更糟 能 是 —

或者——如果还有更糟的情况的话——

[ʃiː; ʃi] [skəuld] [ɪn] ['pɑːlə(r)] ; [dʌsts] [ænd; ənd] [trɪmz] ,
She scolds in parlours ; dusts and trims ,
她 责骂 在 客厅 ; 灰尘 和 修剪 ,

她在客厅里训斥别人；掸灰、修剪，

['wɒtʃɪz] [ænd; ənd] [kaʊnts] .
Watches and counts .
手表 和 计数 .

手表和计数。

[əʊ] , [ɪz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]
Oh , is this she
哦 , 是 这 她

哦，是她吗？

[huːm] ['frɑːnsɪs] [met] , [huːz] [step] [wɒz; wəz] [friː] ,
Whom Francis met , whose step was free ,
谁 弗朗西斯 遇见 , 谁 步 曾是 自由的 ,

弗朗西斯遇见了谁，谁的步伐自由自在，

[huː] [wɪð] [ə'biːdiəns] ['kærəld] [hɪmz] ,
Who with Obedience carolled hymns ,
WHO 和 服从 颂歌 赞美诗 ,

他们以顺服之心吟唱赞美诗，

[ɪn] ['ʌmbriə] [wɔːkt] [wɪð] ['tʃæstəti] ?
In Umbria walked with Chastity ?
在 翁布里亚 步行 和 贞洁 ?

在翁布里亚与贞洁同行?

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[weə(r)] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪˌhʊd] ?
Where is her ladyhood ?
在哪里 是 她 女士 ?

她的淑女风范何在?

[nɒt] [hɪə(r)] ,
Not here ,
不是 这里 ,

不在这里。

[nɒt] [ə'mʌŋ] ['mɒd(ə)n][kaɪndz][ɒv; əv] [men] ;
Not among modern kinds of men ;
不是 之中 现代的 种类 的 男人 ;

在现代人中并非如此;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['stəʊni] ['fiːldz] , [weə(r)] [klɪə(r)]
But in the stony fields , where clear
但 在 这 石质的 字段 , 在哪里 清除

但在布满石头的田野里，那里一片清晰

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] [triːz] [ðə; ði] [skaɪz] [ə'pɪə(r)] ;
Through the thin trees the skies appear ;
通过 这 薄的 树木 这 天空 出现 ;

透过稀疏的树木，可以看到天空;

[ɪn] ['delɪkət] [speə(r)] [sɔɪl] [ænd; ənd] [fen] ,
In delicate spare soil and fen ,
在 精美的 空闲的 土壤 和 分 ,

在脆弱的贫瘠土壤和沼泽地里，

[ænd; ənd]['slendə(r)] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] .
And slender landscape and austere .
和 苗条 景观 和 简朴 .

还有那狭窄而肃穆的风景。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ðə; ði] [fəʊld]
THE FOLD
这 折叠

折叠

[bɪ'həʊld] ,
Behold ,
看哪 ,

看哪，

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] !
The time is now !
这 时间 是 现在 !

现在就是时候了!

[brɪŋ] [bæk] , [brɪŋ] [bæk]
Bring back , bring back
带来 后退 , 带来 后退

带回来，带回来

[ðaɪ] [fl'ɒks] [ɒv; əv] ['fænsiz] , [waɪld] [ɒv; əv] [wɪm] .
Thy flocks of fancies , wild of whim .
你的 羊群 的 幻想 , 荒野 的 一时兴起 .

你那群天马行空的幻想，任由心血来潮。

[əʊ] [liːd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntən] - [træk] —
Oh lead them from the mountain - track —
哦 带领 他们 从 这 山 - 追踪 —

哦，带领他们离开山路——

[ðaɪ] ['frɒlɪk] [θɔːts] [ˌʌn'təʊld] .
Thy frolic thoughts untold .
你的 嬉戏 想法 不明 .

你那些不为人知的嬉戏思绪。

[əʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] — [ðə; ði] ['fiːldz] [grəʊ] [dɪm] —
Oh bring them in — the fields grow dim —
哦 带来 他们 在 — 这 字段 生长 暗淡 —

哦，把它们带进来——田野渐渐昏暗——

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ðə; ði] [fəʊld] .
And let me be the fold .
和 让 我 是 这 折叠 .

让我成为羊群。

[bɪ'həʊld] ,
Behold ,
看哪 ,

看哪，

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] !
The time is now !
这 时间 是 现在 !

现在就是时候了!

[kɔːl] [ɪn] , [əʊ] [kɔːl]
Call in , O call
称呼 在 , 哦 称呼

电话进来，哦

[ðaɪ] ['pɒstʃərɪŋ] ['kɪsɪz] [gɒn] [ə'streɪ]
Thy posturing kisses gone astray
你的 摆姿势 吻 已消失 误入歧途

你那些装腔作势的吻都错了

[fɔː(r); fə(r)] ['skætəd] [swiːts] .
For scattered sweets .
为了 疏散 糖果 .

散落的糖果。

['gæðə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl]
Gather them all
收集 他们 全部

把他们都召集起来

[tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] .
To shelter from the cold .
到 庇护所 从 这 寒冷的 .

为了躲避寒冷。

[θrɒŋ] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)] , [kləʊz][ænd; ənd] [geɪ] ,
Throng them together , close and gay ,
人群 他们 一起 , 关闭 和 同性恋 ,

把他们聚在一起，亲密而快乐，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði][fəʊld] !
And let me be the fold !
和 让 我 是 这 折叠 !

让我成为被折叠的人吧!

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

['kreɪd(ə)l] - [sɒŋ]
CRADLE - SONG
摇篮 - 歌曲

摇篮曲

[æt; ət] ['twaɪlaɪt]
AT TWILIGHT
在 暮

黄昏

[ðə; ði][tʃaɪld] [nɒt] [jet] [ɪz] [lʌl] [tuː; tə] [rest] .
The child not yet is lulled to rest .
这 孩子 不是 然而 是 昏昏欲睡 到 休息 .

孩子还没睡着。

[tuː] [jʌŋ] [ə; eɪ] [nɜːs] , [ðə; ði]['slendə(r)] [naɪt]
Too young a nurse , the slender Night
也 年轻的 一个 护士 , 这 苗条 夜晚

太年轻的护士，苗条的夜莺

[səʊ]['læksli][həʊldz][hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest]
So laxly holds him to her breast
所以 松散地 持有 他 到 她 胸部

她漫不经心地将他搂在胸前

[ðæt] [θrɔb] [wɪð] [flaɪt] .
That throbs with flight .
那 悸动 和 航班 .

那感觉如同飞翔般悸动。

[hiː; hi] [pleɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [sliːp] .
He plays with her and will not sleep .
他 演出 和 她 和 将要 不是 睡觉 .

他陪她玩，不肯睡觉。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['plei,feləu] [ʃiː; ʃi] [saɪz] ;
For other playfellows she sighs ;
为了 其他 玩伴们 她 叹息 ;

她叹息着，对其他玩伴感到惋惜；

[æn; ən] [ˌʌnmə'tɜːrnəl] ['fɒndnəs] [kiːp]
An unmaternal fondness keep
一个 非母性 喜爱 保持

一种非母性的喜爱

[hɜː(r); hə(r)]['eɪliən] [aɪz] .
Her alien eyes .
她 外星人 眼睛 .

她那双异于常人的眼睛。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [frɒst]
THE ROARING FROST
这 咆哮 霜

咆哮的霜冻

[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] [keɪm] ['wɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ,
A flock of winds came winging from the North ,
一个 群 的 风 来了 翅膀 从 这 北 ,

一阵狂风从北方呼啸而来，

[strɒŋ] [bɝdz] [wɪð] ['faɪtɪŋ] ['pinjən] ['draɪvɪŋ] [fɔːθ]
Strong birds with fighting pinions driving forth
强的 鸟类 和 斗争 小齿轮 驾驶 前进

强壮的鸟儿，羽翼锋利，奋力向前。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kɔːl] !
With a resounding call !
和 一个 高亢 称呼 !

一声响亮的呼喊！

[weə(r)] [wɪl] [ðeɪ] [kləʊz][ðeə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] [siːs] [ðeə(r)][kraɪz] —
Where will they close their wings and cease their cries —
在哪里 将要 他们 关闭 他们的 翅膀 和 停止 他们的 哭泣 —

它们将在哪里合拢双翼，停止啼哭？

[bɪ'twiːn] [wɒt] ['wɔːmɪŋ] [siːz] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [skaɪz] —
Between what warming seas and conquering skies —
之间 什么 变暖 海域 和 征服 天空 —

在变暖的海洋和征服的天空之间——

[ænd; ənd][fəʊld] , [ænd; ənd][fɔːl] ?
And fold , and fall ?
和 折叠 , 和 落下 ?

然后折叠，倒下？

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

['peərəntɪdʒ]
PARENTAGE
亲子关系

亲子关系

“ [wen] [ɔː'gʌstəs] ['sizər] ['ledʒisleit] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [rəʊm] , [hiː; hi]
“ When Augustus Cæsar legislated against the unmarried citizens of Rome , he
“ 什么时候 奥古斯都 凯撒 立法 反对 这 未婚 公民 的 罗马 , 他
[dɪ'kleəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,
declared them to be ,
声明 他们 到 是 ,

“当奥古斯都·凯撒立法禁止罗马的未婚公民时，他宣布他们是……”

[ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] , [sl'eɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
in some sort , slayers of the people .
在 一些 种类 , 屠戮者 的 这 人们 .

从某种意义上说，他们是人民的刽子手。

” [ɑː] [nəʊ] , [nɒt] [ðiːz] !
” Ah no , not these !
” 啊 不 , 不是 这些 !

“啊，不，不是这些！”

[ðiːz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃaɪldləs] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðeɪ] [huː] [geɪv]
These , who were childless , are not they who gave
这些 , WHO 是 无子女 , 是 不是 他们 WHO 给予

这些没有子女的人，并非那些奉献的人。

[səʊ] ['meni] [ded] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['dʒɜːnɪɪŋ] [weɪv] ,
So many dead unto the journeying wave ,
所以 许多 死的 到 这 旅程 海浪 ,

无数人葬身于汹涌的波涛之中。

[ðə; ði] ['helpləs] ['nəːsliŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kreɪdlɪŋ] ['siːz] ;
The helpless nurslings of the cradling seas ;
这 无助 幼苗 的 这 摇篮 海域 ;

摇篮般大海中无助的幼崽；

[nɒt] [ðeɪ] [huː] [duːmd] [baɪ] [ɪn'fæləbl] [dɪ'kriːz]
Not they who doomed by infallible decrees
不是 他们 WHO 注定失败 经过 绝对正确 法令

不是那些被绝对正确的法令注定要灭亡的人

[ˌʌn'nʌmbəd] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [greɪv] .
Unnumbered man to the innumerable grave .
未编号 男人 到 这 无数 严重 .

无名之人，葬身无数坟墓。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [sleɪ]
But those who slay
但 那些 WHO 杀戮

但那些杀戮者

[ɑː(r); ə(r)] ['fɑːðəz] .
Are fathers .
是 父亲们 .

是父亲。

[ðeəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːmiz] .
Theirs are armies .
他们的 是 军队 .

他们是军队。

[deθ] [ɪz] [ðeəz] ,
Death is theirs ,
死亡 是 他们的 ,

死亡是他们的宿命。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [di'spɛə] ;
The death of innocences and despairs ;
这 死亡 的 无辜者 和 绝望 ;

天真与绝望的消亡；

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] .
The dying of the golden and the grey .
这 垂死 的 这 金的 和 这 灰色的 .

金色与灰色的消逝。

[ðə; ði] ['sentəns] , [wen] [ðiːz] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz][nəʊ] [neɪ] .
The sentence , when these speak it , has no Nay .
这 句子 , 什么时候 这些 说话 它 , 有 不 不 .

当这些人说出这句话时，这句话里没有"不"。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [slei] [ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [beəz] , [huː] [beəz] .
And she who slays is she who bears , who bears .
和 她 WHO 杀戮 是 她 WHO 熊 , WHO 熊 .

而杀戮者，正是生育者，生育者。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['mʌðə(r)]
THE MODERN MOTHER
这 现代的 母亲

现代母亲

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [kɪs]
Oh what a kiss
哦 什么 一个 吻

哦，多么美妙的吻

[wɪð] ['fɪliəl] ['pæʃ(ə)n] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] [ɪz] [ðɪs] !
With filial passion overcharged is this !
和 孝 热情 收费过高 是 这 !

这是过分浓烈的孝道！

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [brest]
To this misgiving breast
到 这 疑虑 胸部

这颗充满疑虑的胸膛

[ðə; ði][tʃaɪld] [rʌnz] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [nɛə] [ræn][tuː; tə][rest]
The child runs , as a child ne'er ran to rest
这 孩子 跑步 , 作为 一个 孩子 从未 跑 到 休息

孩子奔跑，如同孩子从未奔跑过一般。

[ə'pɒn][ðə; ði] [lait] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnə'prɛst] .
Upon the light heart and the unoppressed .
之上 这 光 心 和 这 未受压迫的 .

致那些心胸开阔、不受压迫的人。

[ˌʌn'həʊpt] , [ʌn'sɔːt] !
Unhoped , unsought !
未曾预料到的 , 不请自来 !

意料之外，意料之外！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tendənəs] , [ðɪs] ['mʌðə(r)] [θɔːt]
A little tenderness , this mother thought
一个 小的 压痛 , 这 母亲 想法

这位母亲心想，多一点温柔吧。

[ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [miːd]
The utmost of her meed
这 极致 的 她 需求

她最大的需要

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]['grætɪtjuːd] ; ['kɒntent] [ɪn'diːd]
She looked for gratitude ; content indeed
她 看起来 为了 感激 ; 内容 的确

她寻求感恩；确实感到满足。

[wɪð] [ðʌs] [mʌtʃ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [naɪn] [j'iəz] - [lʌv] [hæd; həd] [bɔːt] .
With thus much that her nine years ' love had bought .
和 因此 很多 那 她 九 年 - 爱 有 买 .

这就是她九年爱情所换来的一切。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [les] .
Nay , even with less .
不 , 甚至 和 较少的 .

不，即使条件更差也行。

[ðɪs] ['mʌðə(r)] , ['gɪvə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] , [deθ] , [piːs] , [dɪ'stres] ,
This mother , giver of life , death , peace , distress ,
这 母亲 , 赠予者 的 生活 , 死亡 , 和平 , 痛苦 ,

这位母亲，赋予生命、死亡、和平与苦难，

[dɪ'zaɪəd] [ɑː] !
Desired ah !
想要的 啊 !

渴望啊！

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ]
not so much
不是 所以 很多

倒也未必。

[θæŋks] [æz; əz] [fə'gɪvnəs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [tʌtʃ]
Thanks as forgiveness ; and the passing touch
谢谢 作为 饶恕 ; 和 这 通过 触碰

感恩即宽恕；以及转瞬即逝的触碰

[ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [slaɪt] , [ðə; ði] [briːf] [kə'res] .
Expected , and the slight , the brief caress .
预期的 , 和 这 轻微 , 这 简短的 抚摸 .

意料之中，轻柔而短暂的爱抚。

[əʊ] ['fɪliəl] [lait]
Oh filial light
哦 孝 光

哦，孝道之光

[strɒŋ] [ɪn] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] , [ðiːz] [njuː] , [ðiːz] [braɪt]
Strong in these childish eyes , these new , these bright
强的 在 这些 幼稚 眼睛 , 这些 新的 , 这些 明亮的

在这双稚嫩的眼中，这些崭新的、明亮的眼睛里，充满了力量。

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [stɑːz] !
Intelligible stars !
可理解的 明星 !

可理解的星星！

[ðeə(r)] [reɪz]
Their rays
他们的 射线

它们的射线

[ɑː(r); ə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [ɜːθ] , [gaɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [meɪz] ,
Are near the constant earth , guides in the maze ,
是 靠近 这 持续的 地球 , 指南 在 这 迷宫 ,

靠近永恒的大地，迷宫中的向导，

['nætʃ(ə)rəl] , [truː] , [kiːn] [ɪn] [ðɪs] [dʌsk] [ɒv; əv] [deɪz] .
Natural , true , keen in this dusk of days .
自然的 , 真的 , 敏锐的 在 这 黄昏 的 天 .

自然、真实、敏锐，在这暮色之中。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[west] [wɪnd] [ɪn] ['wɪntə(r)]
WEST WIND IN WINTER
西方 风 在 冬天

冬季西风

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ə'weik] .
Another day awakes .
其他 天 醒来 .

新的一天开始了。

[ænd; ənd] [huː] —
And who —
和 WHO —

还有谁——

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] — [ɪz] [ðɪs] ?
Changing the world — is this ?
变化 这 世界 — 是 这 ?

这就是改变世界吗?

[hiː; hi] ['kɒmz] [æt; ət] [waɪlz] , [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [θruː] ,
He comes at whiles , the Winter through ,
他 来 在 当 , 这 冬天 通过 ,

他时不时会来，整个冬天都是如此。

[west] [wɪnd] !
West Wind !
西方 风 !

西风!

[ai] [wʊd] [nɒt] [mɪs]
I would not miss
我 会 不是 错过

我不会错过

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [trɪst] : [ðə; ði] [lɒŋ] , [ðə; ði] [njuː]
His sudden tryst : the long , the new
他的 突然 幽会 : 这 长的 , 这 新的

他突如其来的幽会：漫长的，新的

[sə'praiziz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪs] .
Surprises of his kiss .
惊喜 的 他的 吻 .

他的吻带来了惊喜。

['vɪdʒɪlənt] , [ai] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [kləʊz]
Vigilant , I make haste to close
警惕的 , 我 制作 匆忙 到 关闭

我保持警惕，迅速关门。

[wɪð] [hɪm] [huː] ['kɒmz] [maɪ] [wei] .
With him who comes my way .
和 他 WHO 来 我的 方式 .

与我同行的人。

[ai][gəʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][gəʊz] ;
I go to meet him as he goes ;
我 去 到 见面 他 作为 他 去 ;

他走的时候，我就去迎接他；

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [nəʊt] , [hɪz; ɪz] [leɪ] ,
I know his note , his lay ,
我 知道 他的 笔记 , 他的 躺 ,

我知道他的笔记，他的谎言，

[hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [rəʊz] ;
His colour and his morning rose ;
他的 颜色 和 他的 早晨 玫瑰 ;

他的肤色和他晨曦中的玫瑰；

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
And I confess his day .
和 我 承认 他的 天 .

我承认他的这一天。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[maɪ] ['wɪndəʊ] [weɪts] ; [æt; ət] [dɔːn] [ai] [hɑːk]
My window waits ; at dawn I hark
我的 窗户 等待 ; 在 黎明 我 听着

我的窗户静静等待；黎明时分，我倾听。

[hɪz; ɪz][kɔːl] ; [æt; ət] [mɔːn] [ai] [miːt]
His call ; at morn I meet
他的 称呼 ; 在 早晨 我 见面

他的电话；清晨我与他相遇

[hɪz; ɪz] [heɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [pɑːk]
His haste around the tossing park
他的 匆忙 大约 这 抛掷 公园

他匆匆绕着投掷公园走去

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɔfənd] [striːt] ;
And down the softened street ;
和 向下 这 软化 街道 ;

沿着铺着地布的街道往下走；

[ðə; ði]['dʒentlə(r)] [lait] [ɪz][hɪz; ɪz] ; [ðə; ði] [dɑːk] ,
The gentler light is his ; the dark ,
这 更温和 光 是 他的 ; 这 黑暗的 ,

柔和的光芒属于他；黑暗，

[ðə; ði] [greɪ] — [hiː; hi] [tɜːnz] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] .
The grey — he turns it sweet .
这 灰色的 — 他 转弯 它 甜的 .

灰色——他把它变成了甜美的。

[səʊ] [tuː] , [səʊ] [tuː] , [duː; də][ai] [kən'fes]
So too , so too , do I confess
所以 也 , 所以 也 , 做 我 承认

所以，我也要坦白。

[maɪ]['pəʊɪt] [wen] [hiː; hi] [sɪŋz] .
My poet when he sings .
我的 诗人 什么时候 他 唱歌 .

我的诗人唱歌的时候。

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [ɒn][maɪ]['mɔːt(ə)l] [ges]
He rushes on my mortal guess
他 冲刺 在 我的 凡人 猜测

他急于回应我的凡人猜测

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [θɪŋz] .
With his immortal things .
和 他的 不朽 事物 .

以及他的不朽之物。

[ai] [fiːl] , [ai] [nəʊ] [hɪm] .
I feel , I know him .
我 感觉 , 我 知道 他 .

我觉得，我认识他。

[ɒn][ai] [pres] —
On I press —
在 我 按 —

我按下——

[hiː; hi][faindz][ˌem 'iː] - [twɪkst][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
He finds me ' twixt his wings .
他 发现 我 - 中间 他的 翅膀 .

他发现我"在他的翅膀之间"。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[nəʊ'vembə(r)] [bluː]
NOVEMBER BLUE
十一月 蓝色的

十一月蓝

[ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [hæz; həz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]
The colour of the electric lights has a strange effect in giving a
这 颜色 的 这 电的 灯 有 一个 奇怪的 影响 在 给予 一个
[ˌkɒmplɪ'ment(ə)ri] [tɪnt][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] . — ['eseɪ] [ɒn] ['lʌndən] .
complementary tint to the air in the early evening . — Essay on London .
补充 着色 到 这 空气 在 这 早期的 晚上 . — 散文 在 伦敦 .

傍晚时分，电灯的颜色给空气增添了一种奇特的色彩，与周围的景色形成了一种互补的色调。——《伦敦随笔》

[əʊ] , ['hev(ə)nli] ['kʌlə(r)] !
O , Heavenly colour !
哦 , 天上 颜色 !

啊，多么美丽的色彩！

['lʌndən] [taʊn]
London town
伦敦 镇

伦敦城

[hæz; həz] [blɜːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [skaɪz] ;
Has blurred it from her skies ;
有 模糊 它 从 她 天空 ;

已经将它从她的天空中抹去；

[ænd; ənd] ['hʊdɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɜːθli] [braʊn] ,
And hooded in an earthly brown ,
和 连帽的 在 一个 尘世的 棕色的 ,

身披大地棕色的兜帽，

- [ðə; ði] ['sɪti] [laɪz] .
Unheaven'd the city lies .
- 这 城市 谎言 .

这座城市被诅咒了。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['stændəd] - [laɪk] [ðɪs] [hjuː]
No longer standard - like this hue
不 更长 标准 - 喜欢 这 色调

不再是标准的色调

[ə'bʌv] [ðə; ði] [brɔːd] [rəʊd] [flaɪz] ;
Above the broad road flies ;
多于 这 广阔 路 苍蝇 ;

宽阔的道路上方飞翔；

[nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [ðə; ði] [bluː]
Nor does the narrow street the blue
也不 做 这 狭窄的 街道 这 蓝色的

狭窄的街道也没有蓝色

[weə(r)] , ['slendə(r)] ['penən] - [waɪz] .
Wear , slender pennon - wise .
穿 , 苗条 佩农 - 明智的 .

像细长的旗帜一样佩戴。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][læmps]
But when the gold and silver lamps
但 什么时候 这 金子 和 银 灯

但是当金银灯

['kʌlə(r)] [ðə; ði] ['lʌndən] [djuː] ,
Colour the London dew ,
颜色 这 伦敦 露 ,

为伦敦的露水着色，

[ænd; ənd] , ['mɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['wɪntə(r)][dæmp] ,
And , misted by the winter damps ,
和 , 雾蒙蒙的 经过 这 冬天 潮湿 ,

被冬日湿气笼罩，

[ðə; ði] [ʃɒps] [ʃaɪn] [braɪt] [ə'njuː] —
The shops shine bright anew —
这 商店 闪耀 明亮的 重新 —

商店焕然一新，光彩夺目——

[bluː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːks] [ðə; ði] [striːt] ,
Blue comes to earth , it walks the street ,
蓝色的 来 到 地球 , 它 散步 这 街道 ,

蓝色降临地球，它走上街头，

[ˌaɪ 'tiː] [daɪz] [ðə; ði] [waɪd] [eə(r)] [θruː] ;
It dyes the wide air through ;
它 染料 这 宽的 空气 通过 ;

它给广阔的空气染色；

[ə; eɪ]['mɪmɪk][skaɪ][ə'baʊt][ðeə(r)] [fiːt] ,
A mimic sky about their feet ,
一个 模仿 天空 关于 他们的 脚 ,

他们脚下仿佛笼罩着一片天空，

[ðə; ði] [θrɒŋ] [gəʊ] [kraʊnd] [wɪð] [bluː] .
The throng go crowned with blue .
这 人群 去 加冕 和 蓝色的 .

人群头戴蓝色王冠。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[tʃaɪmz]
CHIMES
编钟

编钟

[briːf] , [ɒn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [naɪt] ,
Brief , on a flying night ,
简短的 , 在 一个 飞行 夜晚 ,

简短地，在一个飞行之夜，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪkən] ['taʊə(r)] ,
From the shaken tower ,
从 这 摇晃 塔 ,

从摇晃的塔楼上，

[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [belz] [teɪk] [flaɪt] ,
A flock of bells take flight ,
一个 群 的 铃铛 拿 航班 ,

一群铃铛飞了起来，

[ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['aʊə(r)] .
And go with the hour .
和 去 和 这 小时 .

按照时间顺序来。

[laɪk] [bɜːdz][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊt][tuː; tə][ðə; ði] [geɪlz] ,
Like birds from the cote to the gales ,
喜欢 鸟类 从 这 科特 到 这 狂风 ,

就像鸟儿从山坡飞向狂风，

[ə'brʌpt] — [əʊ] [hɑːk] !
Abrupt — O hark !
突然 — 哦 听着 !

突然——哦，听！

[ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] [belz] [set] [seɪlz] ,
A fleet of bells set sails ,
一个 舰队 的 铃铛 放 帆 ,

一支钟声齐鸣的船队扬帆起航，

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] .
And go to the dark .
和 去 到 这 黑暗的 .

然后走向黑暗。

['sʌd(ə)n] [ðə; ði][kəʊld] [eəz] [swɪŋ] .
Sudden the cold airs swing .
突然 这 寒冷的 播出 摇摆 .

寒流骤然袭来。

[ə'ləʊn] , [ə'laʊd] ,
Alone , aloud ,
独自的 , 大声 ,

独自一人，大声说出来

[ə; eɪ] [vɜːs] [ɒv; əv] [belz] [teɪks] [wɪŋ]
A verse of bells takes wing
一个 诗 的 铃铛 需要 翼

一串钟声飞翔

[ænd; ənd] [flaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊd] .
And flies with the cloud .
和 苍蝇 和 这 云 .

它与云同飞。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

['ʌntə; 'ʌntu] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪz] ['gɪv(ə)n]
UNTO US A SON IS GIVEN
到 我们 一个 儿子 是 给定

赐给我们一个儿子

['gɪv(ə)n] , [nɒt] [lent] ,
Given , not lent ,
鉴于 , 不是 借出的 ,

已赠予，而非借出

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪð'drɔːn] — [wʌns] [sent] —
And not withdrawn — once sent —
和 不是 撤回 — 一次 发送 —

而且一旦发出，就不能撤回——

[ðɪs] ['ɪnfənt] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] , [ðɪs] [wʌn] ,
This Infant of mankind , this One ,
这 婴儿 的 人类 , 这 一 ,

人类的婴孩，这一个，

[ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['welkəm] [sʌn] .
Is still the little welcome Son .
是 仍然 这 小的 欢迎 儿子 .

还是那个可爱的小儿子。

[njuː] ['evri] [jɪə(r)] ,
New every year ,
新的 每一个 年 ,

每年更新，

[njuː] - [bɔːn] [ænd; ənd] ['njuːli] [dɪə(r)] ,
New - born and newly dear ,
新的 - 出生 和 新 亲爱的 ,

新生儿和新近亲爱，

[hiː; hi] ['kʌmz] [wɪð] ['taɪdɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,
He comes with tidings and a song ,
他 来 和 消息 和 一个 歌曲 ,

他带着消息和歌声而来，

[ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [lɒŋ] , [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [lɒŋ] .
The ages long , the ages long .
这 年龄 长的 , 这 年龄 长的 .

漫长的岁月，漫长的岁月。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][kəʊld]
Even as the cold
甚至 作为 这 寒冷的

即使寒冷

[kiːn] ['wɪntə(r)] [grəuz] [nɒt][əʊld] ;
Keen winter grows not old ;
敏锐的 冬天 生长 不是 老的 ;

凛冽的寒冬永不褪色;

[æz; əz] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][səʊ] [freʃ] , [fɔː'siːn] ,
As childhood is so fresh , foreseen ,
作为 童年 是 所以 新鲜的 , 预见 ,

因为童年是如此清新、可预见,

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [griːn] ;
And spring in the familiar green ;
和 春天 在 这 熟悉的 绿色的 ;

春天又回到了熟悉的绿色之中;

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

['sʌd(ə)n] [æz; əz] [swiːt]
Sudden as sweet
突然 作为 甜的

突然变得甜蜜

[kʌm] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [fiːt] .
Come the expected feet .
来 这 预期的 脚 .

期待已久的脚步到来了。

[ɔːl] [dʒɔɪ][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [njuː] [ɔːl] [ɑːt] ,
All joy is young , and new all art ,
全部 喜悦 是 年轻的 , 和 新的 全部 艺术 ,

所有的快乐都是年轻的,所有的艺术都是崭新的。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][baɪ] [hɑːt] .
And He , too , Whom we have by heart .
和 他 , 也 , 谁 我们 有 经过 心 .

还有祂,我们心中铭记于心的那一位。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[ə; eɪ] [ded] ['hɑːvɪst]
A DEAD HARVEST
一个 死的 收成

枯萎的收成

[[ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz]]
[IN KENSINGTON GARDENS]
[在 肯辛顿 花园]

【在肯辛顿花园】

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['greɪsləs] [grɑːs] [ɒv; əv] [taʊn]
Along the graceless grass of town
沿着 这 毫无风度 草 的 镇

沿着城镇那片毫无美感的草地

[ðeɪ] [reɪk] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [braʊn] ,
They rake the rows of red and brown ,
他们 耙 这 行 的 红色的 和 棕色的 ,

他们耙平了一排排红色和棕色的庄稼，

[ded] [liːvz] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [heɪ] ,
Dead leaves , unlike the rows of hay ,
死的 树叶 , 与此不同 这 行 的 干草 ,

与成排的干草不同，枯叶

['delɪkət] , ['naɪðə(r)] [gəʊld] [nɔː(r)] [greɪ] ,
Delicate , neither gold nor grey ,
精美的 , 两者都不 金子 也不 灰色的 ,

精致，既非金色也非灰色，

[reɪkt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Raked long ago and far away .
耙过的 长的 前 和 远的 离开 .

很久以前，在很远的地方耙过。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ;
A narrow silence in the park ;
一个 狭窄的 沉默 在 这 公园 ;

公园里一片寂静；

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪts] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɑːk] .
Between the lights a narrow dark .
之间 这 灯 一个 狭窄的 黑暗的 .

灯光之间是一道狭窄的黑暗。

[wʌn] [striːt] [rəʊlz] [ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd] [wʌn] ,
One street rolls on the north , and one ,
一 街道 卷 在 这 北 , 和 一 ,

一条街向北延伸，还有一条街，

['mʌfld] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [dʌθ] [rʌn] .
Muffled , upon the south doth run .
闷音 , 之上 这 南 确实 跑步 .

低沉的，向南奔去。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [mɪst] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] .
Amid the mist the work is done .
之中 这 薄雾 这 工作 是 完毕 .

在迷雾中，工作完成了。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[ə; eɪ] ['fjuːtaɪl] [krɒp] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['faɪə(r)]
A futile crop ; for it the fire
一个 徒劳 庄稼 ; 为了 它 这 火

徒劳的收成；因为火

['sməʊldə(r)] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stæk] , [ə; eɪ] ['paɪə(r)] .
Smoulders , and , for a stack , a pyre .
闷烧 , 和 , 为了 一个 堆 , 一个 火葬堆 .

闷烧，或者说，一堆烟囱，变成一堆柴堆。

[səʊ] [gəʊ] [ðə; ði] [taʊnz] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [ðə; ði] [briːz] ,
So go the town's lives on the breeze ,
所以 去 这 镇上的 生活 在 这 微风 ,

于是，小镇居民的生活随风飘荡。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ʃɛdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ;
Even as the sheddings of the trees ;
甚至 作为 这 脱落物 的 这 树木 ;

就像树木落叶一样;

['bʊzəm][nɔː(r)][bɑːn][ɪz] [fɪld] [wɪð] [ðiːz] .
Bosom nor barn is filled with these .
怀 也不 谷仓 是 已填 和 这些 .

胸膛和谷仓里都没有这些东西。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[ðə; ði] [tuː] ['poʊəts]
THE TWO POETS
这 二 诗人

两位诗人

[huːz] [ɪz][ðə; ði] [spiːtʃ]
Whose is the speech
谁 是 这 演讲

演讲者是谁

[ðæt] [muːvz] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ləʊnli] [biːtʃ] ?
That moves the voices of this lonely beech ?
那 移动 这 声音 的 这 孤独 山毛榉 ?

是什么感动了这棵孤独的山毛榉?

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [west] [dɪd] [ðɪs] [waɪld] [wɪnd] [kʌm] —
Out of the long West did this wild wind come —
出去 的 这 长的 西方 做过 这 荒野 风 来 —

狂风从遥远的西部吹来——

[əʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] !
Oh strong and silent !
哦 强的 和 沉默的 !

哦,强大而沉默!

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [dʌm] ,
And the tree was dumb ,
和 这 树 曾是 哑的 ,

那棵树很笨。

['redi] [ænd; ənd] [dʌm] , [ʌn'tɪl]
Ready and dumb , until
准备好 和 哑的 , 直到

准备好了,却又懵懂无知,直到

[ðə; ði] [dʌm] [geɪl] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['daːkənd] [hɪl] .
The dumb gale struck it on the darkened hill .
这 哑的 大风 击 它 在 这 变暗 爬坡道 .

狂风猛烈地袭击了昏暗的山丘。

[tuː] ['meməriz] ,
Two memories ,
二 回忆 ,

两段回忆

[tuː] [p'aʊəz] , [tuː] ['prɒmɪsɪz] , [tuː] ['sailəns]
Two powers , two promises , two silences
二 权力 , 二 承诺 , 二 沉默

两股势力,两个承诺,两份沉默

[kləʊzd] [ɪn] [ðɪs] [kraɪ] , [kləʊzd] [ɪn] [ðiːz] ['θaʊz(ə)nd] [liːvz]
Closed in this cry , closed in these thousand leaves
关闭 在 这 哭 , 关闭 在 这些 千 树叶

封闭在这哭泣中，封闭在这千片树叶中

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[ɑː'tɪkjuleɪt] .
Articulate .
能言善辩 .

表达清晰。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊə(r)] [ri'triːv]
This sudden hour retrieves
这 突然 小时 检索

这突如其来的时刻

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,
The purpose of the past ,
这 目的 的 这 过去的 ,

过去的目的，

['seprət] , [ə'pɑːt] — [ɪm'breɪst] , [ɪm'breɪst] [æt; ət] [lɑːst] .
Separate , apart — embraced , embraced at last .
分离 , 除 — 拥抱 , 拥抱 在 最后的 .

分离，分离——最终被拥抱，被拥抱。

“ [huːz] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːd] ?
“ Whose is the word ?
“ 谁 是 这 单词 ?

“谁说了算？”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [ðæt] [speɪk] ?
Is it I that spake ?
是 它 我 那 说 ?

是我在说话吗？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ?
Is it thou ?
是 它 你 ?

是你吗？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [ðæt] [hɜːd] ? ”
Is it I that heard ? ”
是 它 我 那 听到 ? ”

是我听到的吗？

“ [ðaɪn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['sɒlətri] ; [jet] [ai] [faʊnd] [ðiː] ! ”
“ Thine earth was solitary ; yet I found thee ! ”
“ 瘦 地球 曾是 孤 ; 然而 我 成立 你 ! ”

“你的土地原本孤寂，但我却找到了你！”

“ [ðaɪ] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['pɑːθlɪs] , [bʌt; bət] [ai] [kɔːt] , [ai] [baʊnd] [ðiː] ,
“ Thy sky was pathless , but I caught , I bound thee ,
“ 你的 天空 曾是 无路 , 但 我 捕捉 , 我 边界 你 ,

“你的天空原本茫茫无际，但我抓住了你，我束缚了你，

[ðaʊ] ['vɪzɪtənt] [dɪ'vaɪn] . ”
Thou visitant divine . ”
你 贵宾 神圣的 . ”

神圣的访客啊！

“ [əʊ] [ðaʊ] [maɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ðaɪn] . ”
“ O thou my Voice , the word was thine . ”
“ 哦 你 我的 嗓音 , 这 单词 曾是 你的 . ”

“哦，我的声音，这话语本是你的。”

“ [wɒz; wəz] [ðaɪn] .
“ Was thine .
“ 曾是 你的 .

“曾经是你的。”

” [piː] . -
” p . 35
” p . -

第35页

[ə; eɪ] ['poʊɪts] [waɪf]
A POET'S WIFE
一个 诗人的 妻子

诗人的妻子

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][trækt][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] [lɒkt] [ɪn] - [lænd]
I saw a tract of ocean locked in - land
我 锯 一个 通道 的 海洋 已锁定 在 - 土地

我看到一片被内陆包围的海洋

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fiːldz] [ɪm'breɪs] —
Within a field's embrace —
之内 一个 领域的 拥抱 —

在田野的怀抱中——

[ðə; ði] ['veri] [siː] !
The very sea !
这 非常 海 !

就是大海！

[ə'fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [fled] [ðə; ði] [strænd]
Afar it fled the strand
远方 它 逃亡 这 链

它远远地逃离了海滩

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [tʃeɪs] ,
And gave the seasons chase ,
和 给予 这 季节 追赶 ,

并让赛季追逐，

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [naɪt] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] ['tempɪst] [spænd] ,
And met the night alone , the tempest spanned ,
和 遇见 这 夜晚 独自的 , 这 暴风雨 跨越 ,

独自一人迎接黑夜，暴风雨席卷而来，

[sɔː] ['sʌnraɪz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
Saw sunrise face to face .
锯 日出 脸 到 脸 .

亲眼目睹了日出。

[əʊ]['pəʊɪt] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['əʊʃ(ə)n] , [l'əʊnliɐ] !
O Poet , more than ocean , lonelier !
哦 诗人 , 更多的 比 海洋 , 更孤独 !

哦，诗人啊，比海洋更孤独！

[ɪn][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [rest]
In inaccessible rest
在 无法进入 休息

难以接近的休息

[ænd; ənd] [stɔːm] [rɪ'məʊt] , [ðaʊ] , [siː] [ɒv; əv] [θɔːts] , [dʌst] [stɜː(r)] ,
And storm remote , thou , sea of thoughts , dost stir ,
和 风暴 偏僻的 , 你 , 海 的 想法 , 朋友 搅拌 ,

遥远的风暴啊，你，思绪的海洋，搅动着吧。

['skætəd] [θruː] [iːst] [tuː; tə] [west] , —
Scattered through east to west , —
疏散 通过 东方 到 西方 , —

从东到西零星分布，——

[naʊ] , [waɪl] [ðaʊ] [kləusɪst] [wɪð] [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Now , while thou closest with the kiss of her
现在 , 尽管 你 最接近 和 这 吻 的 她

现在，当你与她最亲近时，吻她。

[huː] [lɒks] [ðiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
Who locks thee to her breast .
WHO 锁 你 到 她 胸部 .

谁将你紧紧拥入怀中。

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[ˌvenə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒɪz]
VENERATION OF IMAGES
崇敬 的 图片

对图像的崇拜

[ðaʊ] [mæn] , [fɜːst] - ['kʌmə(r)] , [huːz] [waɪd] [ɑːmz] [ɪn'triːt] ,
Thou man , first - comer , whose wide arms entreat ,
你 男人 , 第一的 - 角 , 谁 宽的 武器 恳求 ,

你这人啊，第一个到来的人，张开双臂恳求，

['gæðə(r)] , [klɑːsp] , ['welkəm] , [baɪnd] ,
Gather , clasp , welcome , bind ,
收集 , 搭扣 , 欢迎 , 绑定 ,

聚集，紧握，欢迎，捆绑

[læk] , [ɔː(r)] [rɪ'membə(r)] !
Lack , or remember !
缺少 , 或者 记住 !

缺乏，或者记得！

[huːz] [wɔːm] ['pʌlsɪz] [biːt]
whose warm pulses beat
谁 温暖的 脉冲 打

它的温暖脉搏跳动

[wɪð] [lʌv] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [kaɪnd] ;
With love of thine own kind ;
和 爱 的 你的 自己的 种类 ;

怀着对同类的爱；

[ˌʌn'lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] [jɒn] [siː] ,
Unlifted for a blessing on yon sea ,
未抬起 为了 一个 祝福 在 远 海 ,

未曾举起，只为祝福那片大海，

[ˌʌn'ʃraɪnd] [ɒn] [ðɪs] [haɪ] - [wei] ,
Unshrined on this high - way ,
未被供奉的 在 这 高的 - 方式 ,

这条公路上没有神龛，

[əʊ] [fleʃ] , [əʊ] [griːf] , [ðaʊ] [tuː] [ʃælt] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [niː] ,
O flesh , O grief , thou too shalt have our knee ,
哦 肉 , 哦 悲伤 , 你 也 应 有 我们的 膝盖 ,

哦，肉体，哦，悲伤，你也将承受我们的膝伤。

[ðaʊ] [ruːd] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] !
Thou rood of every day !
你 rood 的 每一个 天 !

你每日的十字架!

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[æt; ət] [naɪt]
AT NIGHT
在 夜晚

晚上

[həʊm] , [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,
Home , home from the horizon far and clear ,
家 , 家 从 这 地平线 远的 和 清除 ,

家，家，从遥远而清晰的地平线上，

['hɪðə(r)] [ðə; ði] [sɒft] [wɪŋz] [swiːp] ;
Hither the soft wings sweep ;
这里 这 柔软的 翅膀 扫 ;

柔软的翅膀向这里扫去;

[fl'ɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [drɔː] [nɪə(r)]
Flocks of the memories of the day draw near
群 的 这 回忆 的 这 天 画 靠近

往日的记忆如潮水般涌来

[ðə; ði] ['dʌvkɒt; 'dʌvkəʊt] [dɔːz] [ɒv; əv] [sliːp] .
The dovecote doors of sleep .
这 鸽舍 门 的 睡觉 .

睡眠的鸽舍之门。

[əʊ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [kʌm] [θruː] ['swiːtɪst] [lait]
O which are they that come through sweetest light
哦 哪个 是 他们 那 来 通过 最甜美的 光

哦，是哪一种光芒透过最甜美的光芒而来?

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['həʊmɪŋ] [bɜːdz] ?
Of all these homing birds ?
的 全部 这些 归巢 鸟类 ?

所有这些归巢鸟类中?

[wɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['streɪtɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɪftɪst] [flaɪt] ?
Which with the straightest and the swiftest flight ?
哪个 和 这 最直 和 这 最快 航班 ?

哪条航线飞行路线最直、速度最快?

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] !
Your words to me , your words !
你的 字 到 我 , 你的 字 !

你对我说的话，你的话!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神